

1

重点市县示范效应明显

我省8市县基本完成公共场所外语标识标牌规范建设

“商事登记服务, Business Registration Service。”
“万绿园, Evergreen Park。”
……

如今, 外籍人士来到海口, 不论是乘坐公共交通工具, 还是到政务中心办事, 在规范的外语标识标牌的引导下, 基本能“一路畅通”。

自2020年4月我省统一部署全省公共场所外语标识标牌规范建设工作以来, 省委外办牵头旅文、住建、交通运输、卫健等重点行业部门, 在海口、三亚、儋州、琼海、文昌、万宁、陵水、保亭8个重点市县开展第一阶段外语标识标牌规范建设, 打造了综合公园、酒店、景区、美丽乡村等各类外语标识标牌建设示范点。如今, 海口等8个重点市县已基本完成公共场所外语标识标牌规范建设。

海口市万绿园园区入口处, 标识标牌上写有关于园区的中英双语详细介绍; 漫步绿荫小道, 一路走来可见南洋杉、榕树、海南红豆等不少植物, 这些植物的“身份证”都是中英双语的……

“万绿园对497块外语标识标牌进行全面提升改造, 在汉字的基础上增加了英文翻译。”海口市万绿园管理处相关负责人介绍, 海口市万绿园是我省外语标识标牌规范建设示范点之一, “升级”之后英文译写、图形图标更规范了。

提升改造的不只是万绿园。海口五源河体育场分别对车行指示牌、人行指示牌等指示牌进行中英文双语设置; 海口火山群世界地质公园标识标牌上中、英、俄三语表述基本符合规范……

据了解, 海口的外语标识标牌标准化建设涉及面最广、问题最集中, 任务也最重。海口市委外办副主任黎莉介绍, 为摸清标识标牌基本情况, 海口邀请专家对全市16家单位及第三方机构开展专项工作培训, 要求进一步针对外国人聚集的重点区域, 有步骤、有重点、分阶段实施, 以整改已有的标识标牌为基础, 按照最低配置严控新增标识标牌。在本次工作中, 海口最终确定新增和改造的外语标识标牌逾5万块, 涉及2459个公共场所。

“东方夏威夷”三亚受到国内外游客青睐。“规范建设公共场所外语标识标牌, 是三亚对外交流环境建设的重点。就项目建设方面, 三亚共新建外语标识标牌9333块, 整改标识标牌3272块, 安排保障外语标识标牌建设经费4100余万元。目前全市主要道路和场所的外语标识标牌建设整改工作已基本完成。”三亚市委外办相关负责人说。

重点市县率先完成公共场所外语标识标牌规范建设对其他市县的工作起到了示范带动作用。

日前, 海南日报记者来到昌江黎族自治县, 只见省道、县道部分路段等公共场所, 部分外语标识标牌规范建设工作已完成。“昌江需要建设的公共场所外语标识标牌共8868块。自建设工作启动以来, 昌江研究制定了工作实施方案, 建立了联席会议制度, 制定了联络员制度、督查考核制度等, 保障工作扎实有序开展。”昌江县委办副主任、县外事办主任符恩铭介绍。

我省八个重点市县基本完成公共场所外语标识标牌规范建设

小标牌 国际范

■ 本报记者 邱江华



海口市道路上的中英文双语路牌。

2

助力城市国际形象提升

为外籍人士提供更人性化、便利化的服务

“

这是一个越来越开放、越来越包容的省份。”近日, 谈及在海南工作生活的感受时, 英国小伙亚力克斯说, “我来海南3年了, 最近发现海口街上、公共交通上的标识标牌变成中英双语的了, 让我的生活更方便了。”

规范建设公共场所外语标识标牌, 是海南对外交流环境建设的重要内容, 能集中展示城市语言服务的国际化水平及其对多元文化的包容程度。

2020年4月, 我省统一部署全省公共场所外语标识标牌规范建设工作, 全省各市县、相关部门开始了迄今为止行动最为迅速、标准最为规范、覆盖面最为广泛的公共场所外语环境工程建设大行动。

去年7月、10月, 海南省地方标准《公共场所标识标牌英文译写规范》(1-9部分) 分批发布, 涵盖旅游、交通、医疗卫生、住宿、文化娱乐、教育、商业和组织机构等领域; 去年8月1日, 以省政府令公布的《海南省公共场所外语标识管理规定》正式实施; 日前, 我省8个重点市县基本完成公共场所外语标识标牌规范建设……

不断规范的公共场所外语标识标牌, 进一步优化了海南营商环境, 提升了海南的国际形象和对外服务水平。

规范建设公共场所外语标识标牌, 能提升我省国际化语言环境, 为外籍人士提供更人性化、便利化的服务。“但作用不止于此。”省委外办礼宾处处长宋国选介绍, 推进这项工作的一个重要目的是提升我省国际形象, 打造法治化、国际化、便利化的营商环境, 吸引更多外资和境外项目, 不断提升海南的经济外向度, 服务于自贸港建设。

对此, 在海口工作的美国人埃琳娜深有体会。不久前, 她到海口市政府服务中心办理证件, 发现服务中心受理大厅各个窗口的显示屏上均有中英双语标识标牌。“Self-help Copying 是自助复印区, Silent Queue Manager 是无声叫号……”埃琳娜认为, 海南建设自贸港吸引了大量外籍人才前来投资兴业, 政府服务窗口与来琼外籍人士的人员流动、贸易投资、教育生活等各方面息息相关, 因此双语标识标牌的规范建设非常有必要。

“我中文不是很好, 但在海口工作, 通过这些规范的外语标识标牌, 我基本不会‘晕头转向’。这释放出海南越来越关心在这里生活的外国人的友好信号, 我会积极向国外的朋友们推介海南, 鼓励他们来此生活、投资和创业。”埃琳娜说。

“海南推动公共场所外语标识标牌英文译写的规范化、标准化建设, 是匹配自贸港建设国际化需求的。”上海外国语大学高级翻译学院名誉院长、教授柴明颀曾参与《公共服务领域外文译写规范·英文》国家标准的译写审核工作, 他多次强调海南开启这项基础工程很有必要。

除了提升办事窗口国际化水准, “实时公交”完成国际化升级也是海口本阶段推进公共场所外语标识标牌规范建设工作的亮点之一。

据海口公交集团营运部主管徐家启介绍, 目前海口已在“椰城市民云”

APP、“海口公交集团”微信公众号和小程序等平台上线“实时公交”英文版查询, 同时在全市的公交候车亭和公交车厢内, 均贴了“实时公交”二维码, 外国友人可以在相关平台上随时切换中英文模式, 轻松查询公交线路途经站点、到站时间、拥挤度等; 线下则是对公交枢纽站、公交候车亭等处的8100块标识标牌进行了中英文改造。

“海南越来越开放, 外事活动也越来越频繁。外语标识标牌看似事小, 实则反映了海南经济发展和对外开放服务的水平, 如何让规范的外语标识标牌成为自贸港发展的助推器, 是我们一直思考和探索的重要课题。”宋国选说。

《海南省公共场所外语标识管理规定》《海南省公共场所外语标识标牌规范建设工作联席会议机制方案》等法规、标准及方案陆续出台, 为全省公共场所外语标识标牌规范建设提供了标准和顶层设计。

“作为汇集全省外事资源优势和专业优势的外事部门, 我们明确了整个建设工作的组织领导、工作方案、推进计划、时间节点和工作路径。”省委外办主任王胜说, “目前, 第二批10个市县和洋浦经济开发区也已基本完成标识标牌译写和设计, 并开始施工建设, 计划今年6月完成, 届时公共场所外语标识标牌规范建设将实现全省全覆盖。”

融中媒·延伸

扫一扫看视频
了解如何参与
“全民来找茬”

编辑: 吴婵

3

全民参与氛围浓厚

有奖寻错活动吸引上千人参与, 收到纠错信息8000余条

“‘垃圾不落地, 文明更美丽’翻译成‘Do Not Throw Rubbish’不太地道, 建议改为‘Do Not Litter’或者‘No Littering’, 这样表达的意思更准确!”

“有些地方标识标牌将‘小心滑跌’翻译成‘Slip carefully’, 而这句英文的意思是要小心地滑, 与原本想表达的中文意思完全不一致! 这样的翻译会让外国人哭笑不得……”

来自美国的汤米·科尔曼已经在海南工作生活10年了, 他在海南创办了两家公司, 能讲一口流利的普通话。行走在海南街头, 汤米多次发现有的公共场所外语标识标牌存在书写体例不一致、译写不一致等问题。“公共场所不仅是外籍人士出入的场所, 也是每个人的生活圈子。每当看到外语标识不准确, 我都会拿出手机拍下照片, 登录‘随手拍’小程序进行纠错。”汤米说, 他希望海南公共场所外语标识标牌能更加完善、地道。

汤米口中的“随手拍”小程序是2020年10月, 省委外办联合省委宣传部在全省范围内开展的“全民来找茬——海南外语标识标牌纠错随手拍活动”。参与活动的市民游客扫一扫小程序二维码进入“海南外语标识标牌纠错”页面, 即可上传不规范的外语标识标牌图片、具体位置, 并描述不规范之处以及建议的正确译法。完成这一套流程即可获得积分, 每月积分最高的“纠错达人”可获1000元奖金, 活动结束后累计积分最高的“纠错之星”可获1万元奖金。截至目前, 资深“啄木鸟”汤米已通过该小程序成功纠错477个, 获得积分8614分, 占据榜单排行第一名。

有奖寻错的规则设计吸引了市民、游客、学生、在琼外籍人士的积极参与。截至目前, 活动已有上千人参与, 收到纠错信息8000余条, 为全省标识标牌建设工作的开展营造了浓厚的社会氛围。活动也将收集、核实所有提交上来的纠错信息, 在专家团审定后会同有关单位落实错误英文标识的修改及更换工作。

亚力克斯也是该活动月度纠错达人之一。“许多公共场所外语标牌的错误体现在中文直译造成的翻译不精准。”他举例说, 自己曾在万绿园游玩时发现, 在园区某处的应急垃圾站指示牌上写着“Emergency Garbage Station”。“‘Station’在英文中一般指火车站、公共汽车站这样的站点, 此‘站’非彼‘站’, 根据中文的意思这里是一个收集点, 翻译成‘Collection’更为合适。”

“评审团在审核上千条纠错信息后发现, 海南现有的外语标识标牌存在四大类译写失范现象, 包括机译造成的错误、用词不当、拼写错误、语法错误等。”曾任该活动特邀评审专家、海南大学外国语学院翻译硕士口译项目负责人冯军告诉海南日报记者, 不仅在一些明显的道路提示牌、景区引导标识上能发现错误, 在公共场所里一些不太惹人注意的角落也能发现错误, 比如分类垃圾桶上的说明、运动器械上贴的长篇安全须知、台阶上的阶梯数提示等。

公共场所外语标识标牌在一定程度上可以理解为海南对外的“门面招牌”, 规范的外语标识彰显着海南的开放、包容与自信。“该活动为广大市民游客提供了一个渠道, 希望大家平时能多留心身边的外语标识标牌, 积极参与纠错, 为城市发展尽自己的力量。”冯军表示, 海南建设自贸港, 未来的发展会越来越国际化, 外语标识标牌建设需要全社会形成合力。

(本报海口3月7日讯)

→海口红城湖路段的中英文双语标识牌。

本版图片均由本报记者 张茂 摄